

线缆行业英语普通词汇的术语化及其翻译

刘鑫洁, 王 颖

华北理工大学外国语学院 河北唐山

【摘要】英语翻译过程中常伴有普通词汇科技化、术语化现象,并且其程度会因不同行业、不同语境而变化。笔者结合自身在线缆行业的翻译实践经验,通过对普通词汇在线缆行业中科技化和术语化的现象和特点进行研究,阐述了较为通用的翻译方法和技巧策略。

【关键词】线缆行业英语; 普通词汇; 科技化; 术语化

【收稿日期】2025 年 5 月 10 日

【出刊日期】2025 年 6 月 9 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20250227

Studies on terminologization and translation of common words from cable English

Xinjie Liu, Ying Wang

School of Foreign Languages, North China University of Technology, Tangshan, Hebei

【Abstract】 The technologization and terminologization of common words are widely applied in the process of translation, and their usages vary according to different industries and contexts. In this paper, the author elucidates more general translation methods, skills, and strategies by studying the phenomenon and characteristics of common words being technologized and terminologized within the cable industry.

【Keywords】 Cable industry; Common words; Technologization; Terminologization

1 引言

随着中国经济的稳步发展,特别是我国新能源行业、数据通信行业 and 城市轨道交通行业的快速发展,对电线电缆行业的需求增长也随之不断提高。随着对外贸易的不断加深,线缆行业英语术语的专业化和标准化要求也越来越高。

线缆行业英语属于科技类英语范畴,具有句式结构精细、逻辑性强,长句多且平铺直叙等明显特征。科技英语词汇主要分两类,一类专业性非常强,但不难掌握,表义狭窄,国际通用性强;另一类则是多个行业领域共用或普通英语和科技英语兼用的英语词汇。这类词汇常扎根于普通英语之中,当它们被应用于科技领域时便转化为相应的行业术语。由于普通词汇主要用于日常交际,对应日常概念,其边界较为模糊,多义或歧义现象大量存在^[1]因此普通词汇科技化或术语化之后的词汇常给翻译实践带来困扰。

译者将结合自身的线缆行业翻译实践经验,探讨行业中普通词汇科技化和术语化后的翻译技巧和方法。

2. 普通词汇的术语化

2.1 普通词汇的术语化现象

科技的飞速发展对科技英语词汇的需求量也日益增加,也为现代英语新术语的出现提供了最为广泛的来源。尽管科技英语词汇产生的数量多、速度快,但是科技术语具有严密性、简明性、单义性、系统性、名词性及灵活性等六大特点^[2]。

科技英语术语要由部分通用词汇和部分科技词汇组成,这些词汇基本都来自于英语的普通词汇。这些普通词汇被运用到专业领域中再次被科技化,从而赋予新的含义、生成新的术语。虽有新义,但这些术语往往与其基本意义有着不可分割的联系。以“drum”一词为例,该词做名词的主要意思有“鼓”“大桶”和“鼓状物”,但运用到不同行业又被赋予新的术语含义,如表 1:

表 1 drum 在不同行业的不同术语现象

专业术语	译文
cable drum	线缆卷轴
drum set	架子鼓
winding drum	卷绕筒
fuel storage drum	成品油筒

普通词汇被术语化后会增加译者的翻译难度, 容易对其造成误解, 是译者尤其是初级译者在实际工作中的挑战。从“drum”一词不难看出, 尽管处于不同专业术语意义有所不同, 但新生词的意义都和基本含义有着不可分割的联系。因此, 译者在处理科技类英文文本时, 对于专业术语应该着手于其基本含义并结合行业知识进行延伸, 而非随意揣测。

2.2 普通词汇的术语化特点

术语是通过语音或文字来表达或限定专业概念的约定性符号^[3], 是各领域里的专业语言。术语能力不仅指个体对术语的了解和掌握程度, 还指个体对该术语所代表的知识体系的了解和掌握程度, 要求个体举报通过概念定义术语的系统思维能力和术语管理方面的基本技能^[4]。

科技是自然的、客观的、无人为因素的, 因此, 科技交流必须以标准化为前提^[5]。科技术语是准确标志技术专门领域的一定概念的词汇, 具有扩展性、单义性、中性、国际通用性等特征^[6]。当今社会处于互联网信息高速发展的时代, 普通词汇科技化、术语化进程也随之加快。术语化是拓展专业词汇的一种重要手段。普通词汇之所以能够被术语化, 是因为普通词汇某词项所含的一两个义素与某个专业概念相结合, 汇入某个特定的专业范畴后成为术语^[6]。

3 缆行业普通词汇术语转化方式及其翻译

为使术语更清晰、准确地表达出来, 一些英语构词法被巧妙地转化并应用到电缆行业中。该行业术语转化方式往往表现为: 将新事物与旧词的概念和特征作比较, 突出新事物形状、性质和功能等方面的种种特征, 借用与新事物某一特征接近的普通英语词汇来进行术语化。本文将重点介绍三种术语转化方式及其含义。

3.1 形状近似的转化借用。

形状近似的转化借用是一种常见的语言现象, 即在特定领域中, 将一些普通的英语词汇通过一定的转化和借用方式, 使其具有特定的术语含义, 该术语所指代的事物在形状上与原词所指事物有一定近似性。

例 1: Cable for submersible oil pump is used as the power cable of the submersible oil pump unit which is fixed laid in oil well of the land or platform of the sea.

译文: 潜油泵电缆是固定敷设在陆地或海上平台油井中的潜油电泵机组用动力电缆。

“cable”一词本意“绳索”。在电缆行业中, 特指用于传输电能或信号的导线组合, 即“电缆”“线缆”。

“电缆”的形状与“绳索”相似, 故而 cable 在本意基

础上转化延伸成为电缆行业术语。

例 2: The cable factory uses large drums to hold and transport long lengths of cable.

译文: 电缆厂使用大型电缆盘来容纳和运输米数较长的电缆。

“drum”一词的基本含义有“鼓”“鼓状物”。在电缆行业里特指“电缆盘”, 一种用于缠绕电缆的装置, 通常是一个圆形的盘状结构, 主要起到收集、储存和运输电缆的作用。“电缆盘”(或“卷轴”)与“drum”一词的基本含义“鼓状物”形状近似, 取其形状进行术语转化。

3.2 性质相似的转化借用

英语中性质相似的转化借用是指将普通词汇根据其专业概念在性质、功能、特点等方面的相似性, 转化借用到特定领域成为术语。

例 3: The cable manufacturer conducts aging tests to ensure the durability of their products.

译文: 电缆制造商进行老化测试以确保产品的耐久性。

该句中, “aging”一词本意是“年龄增长”或“衰老”, 而在此行业中, 它指电缆在长期的使用过程或者特定的环境条件下, 其物理和化学性能逐渐衰退的现象, 这种衰退会导致电缆的性能下降, 影响其正常的功能, 甚至可能引发安全隐患。“aging”不能直译为电缆的“衰老”, 根据行业用语习惯, 术语化后译为“老化”与其本质含义更为贴切。

例 4: This new process can improve the cable's performance and reduce production costs.

译文: 这种新工艺可以提高电缆的性能并降低生产成本。

在此语境中, “process”不再是“工序”等表达生产过程的意思, 而是指用于生产电缆的特定技术、工艺或操作方法, 如拉丝工艺“wire drawing process”(将金属原材料拉制成所需直径的细丝的过程), 绞线工艺“stranding process”(指将多根单丝按照一定的规则绞合在一起形成绞线的工艺过程)。

3.3 功能相似的转化借用

当普通词汇所表示的事物或行为的功能与特定领域中的某个概念的功能相类似时, 该普通词汇可能会被借用并转化为该领域的术语。

例 5: The insulation rubber with different colors should be used; color strips with different colors are marked on the insulation surface. The color yarns are

inserted in the textile of the braiding layers. The numbers are printed on the surface of the insulation or shield layer.

译文: 应使用不同颜色的绝缘橡胶; 在绝缘表面标记上不同颜色的色条。在编织层的织物中插入彩色纱线。在绝缘层或屏蔽层表面印上编号。

句中, “insulation” 一词的本意是“隔绝”或“孤立”, 在电缆行业中, “insulation” 翻译成“绝缘”, 指包裹在电缆导体(如铜芯或铝芯)外面的材料层。其主要作用是阻止电流泄漏, 防止电流从导体传导到周围的其他物体或者其他导体上, 确保电能或信号沿着导体正常传输。因此在其本意“隔绝”的基础上进行术语的功能转化, 译为“绝缘”最为恰当, 符合其词义要表达的功能性。

例 6: The cable with steel wire armoring is suitable for harsh environments.

译文: 带有钢丝铠装的电缆适用于恶劣环境。

“armor” 作为普通词汇的含义主要是“盔甲; 装甲”, 词义表示对人体具有保护功能的装备。在电缆领域里, 它指的是电缆铠装。铠装通常是一层或多层金属带、金属丝编织物或金属管, 紧密地包裹在电缆的外护套(如果有)或绝缘层外面。因此“armoring” 一词的术语化形象地体现了“铠装”对线缆的保护功能, 实现了词汇功能的转化作用。

3.4 普通词汇短语的缩略词形成术语

在电缆行业中, 存在大量由普通词汇构成的短语, 其缩略词可以直接作为电缆行业约定俗称的术语, 具有方便书写、简洁、容易识别和记忆等特点, 其中所包含的普通英语词汇在翻译时有些保留其本来含义, 有些参照前文所述三种转化借用方式实现了特定行业的术语性转化。例如 SWA: Steel Wire Armor(钢丝铠装), BV(聚氯乙烯绝缘电缆)。

4 电缆行业英语术语翻译的基本方法

通过对比电缆英语术语的构词特点, 对英汉术语进行对照分析, 笔者将电缆英语术语翻译方法, 特别是普通词汇术语化后的翻译方法归纳如下:

4.1 直译法和意译法

与文学翻译美学性的要求不同, 科技英语术语的翻译更关注信息的准确性和科学性。大部分电缆英语术语中采用直译法。直译法是指在翻译电缆行业英语术语时, 按照原文的字面意思进行翻译, 在符合译入语语言习惯的前提下, 尽量保留原文的形式和意义。运用直译法进行术语翻译有利于实现不同语码中反映同一概念的字面意思达到最大等值^[7]。

意译法是指在翻译电缆行业英语术语时, 不拘泥于原文的形式, 重点在于传达原文的内容和含义。这种方法更注重术语在目标语言中的可读性和专业性, 使译文能够更好地被行业人士理解。例如, “The durability test shall be complied according to the requirement.” 一句, “durability test” 单词字面意思直译为“耐受试验”, 容易产生歧义, 应意译为“标志耐擦性检查”才符合行业的准确表达。

4.2 语序转换法

绝大多数科技术语可以采用正序翻译法, 但由于英汉语言构造的不同, 部分术语必须采用反序翻译法^[8]。例如, “The insulation rubber with different colors should be used; color strips with different colors are marked on the insulation surface.” 翻译时, 译者应适当调整语序和语态科技英语中多用被动语态表达, 在进行翻译时需要调整被动语态为主动语态, 同时, 此句是操作规范的表述, 翻译时也可以用无主语的表达方式, 故译文为:

“应使用不同颜色的绝缘橡胶; 在绝缘表面标记上不同颜色的色条。”

5 结语

普通词汇的基本含义与行业领域的专业概念相结合时, 其意义往往发生较大变化。其中有些普通词汇在线缆行业中应用时其内涵会被科技化, 并被赋予行业术语特征, 进而产生新的专属于线缆行业的词义。

随着我国越来越多的线缆企业开展外贸活动, 对行业术语翻译的准确性要求也日益渐增, 各类翻译术语库建设也正在进行中。为了实现术语翻译的高效性和准确性, 各种翻译术语库建设已经迫在眉睫, “翻译术语库就是通过科学的收集、输入、储存、分类排序来转换术语信息并为科技用户提供规范目的语转换词和检索功能的数据库”^[8], 在翻译术语库的建设过程中, 需要专业的语言学家、行业专家以及技术人员共同协作。准确的术语翻译可以避免误解和沟通障碍, 它不仅是翻译工作者的重要工具, 也是促进我国线缆行业国际交流与合作的关键支撑。

参考文献

- [1] 王华树, 王少爽. 术语管理指南[M]. 北京: 外文出版社, 2017: 1-2.
- [2] Keiran J. Dunne and Elena S. Dunne (eds.): Translation and Localization Project Management: The Art of the Possible. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins

- Publishing Company,2011.
- [3] 冯志伟.现代术语学引论[M].北京:语文出版社,1997:1.
- [4] 梁爱林.从术语的属性看中国的术语学教育[J].中国科技术语,2010,12(4):32-36.
- [5] 叶子南.高级英汉翻译理论与实践(第四版)[M].清华大学出版社,2001.
- [6] 方梦之,毛忠明.应用翻译教程[M].上海:上海外语教育出版社,2005, 90—123.
- [7] 邱大平,胡静.潜艇专业术语翻译问题探析[J].中国科技翻译,2016,29(01):4-6.
- [8] 张彦.科学术语翻译概论[M].浙江大学,2008.
- 版权声明:** ©2025 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

**OPEN ACCESS**